

JOAN ALBERT BAN (HAARLEM)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [BERGEN OP ZOOM]
18 OKTOBER 1641
2894A

Vervolg van Bans brief van 20 augustus 1641 (2827).

Samenvatting: Ban schrijft dat zijn eerdere ziekte is geweken, maar dat een oogkwaal hem het werken verhindert. Niettemin is hij weer aan iets over muziek begonnen. Hij vraagt om geduld.

Over een antwoord van Huygens is niets bekend. Ban schreef opnieuw op 11 november 1641 (2906A).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 20x31cm, a | d; apograaf).

Naam: Pieter Post.

Glossarium: musica (muziek).

Transcriptie

Illustri ac nobilissimo viro

Constantino Hugenio, Equiti, Domino in Zulicom, Consiliario et Secretario Suæ Celsitudinis.

Illustris ac nobilissime vir,

Sollicitudinem erga me tuam duplici nomine intellexi ex Postio, qui bis me invisit, statum valetudinis tibi intimandum inquirens. Sic autem ¹se res habet. Prius malum aliquatenus jam curatum est, sic ut ad domesticas actiones revertar quidem, sed pro libitu meo nondum musis vacare aut servire liceat. Verum successu temporis spero majus incrementum valetudinis, ut musicis studiis me affigam, à quibus etiam altero malo impedior. Siquidem catarrhus oculos ita affecit, ut difficulter videam. Curam omnem adhibeo ut malum levem. Ex oculo sinistro parum distinctè video, semper enim umbra quædam orbicularis (instar stuferi) pupillæ adversa obest, ut rem minutiorem, et confusiozem rudi tantum modo videam. Ex dextro rectius video quidem, sed non est, quin fatigationem lectionis aut scriptionis patiar. Interim tamen hoc mense incepti aliquid in musicâ, quod Deo dante paulatim perficiam, ut tibi compendio quodam rem totam ostendam. Hâctenus patientiâ opus est, quam si à me muneris debiti loco tantisper accipias, patientem magis animabis, ut majores conatus patienter adhibeat, tibi que ex voto suo obsequatur. Vale. Harlemi, XV Kalendas Novembris MDCXLI.

²Tuus servus
J.A. Bannius 1641.

Vertaling

Aan de edele heer Constantijn Huygens, ridder, heer van Zuilichem, raad en secretaris van Zijne Hoogheid.

Edele heer,

Uw bezorgdheid jegens mij heb ik nu dubbel ondervonden door [de heer Pieter] Post, die mij tweemaal is komen opzoeken, met de vraag om mijn gezondheidstoestand aan u mee te delen. De zaak zit zo in elkaar. Mijn eerdere ziekte is tot op zekere hoogte genezen, zodat ik de gewone huishoudelijke dingen weer kan aanpakken, maar het is mij nog niet vergund naar hartelust tijd vrij te maken voor de muzen om deze te dienen.

1. <ses>.

2. Kwalificatie en ondertekening autograaf.

Maar ik hoop dat met het verloop van de tijd de gezondheid ook vooruitgaat, zodat ik mij weer op mijn muziekstudies kan werpen, waarvan een andere ziekte mij nu afhoudt. Een catarre heeft de ogen zodanig aangetast dat ik moeilijk zie. Ik pas elke vorm van genezing toe om het ongerief weg te nemen. Met het linker oog kan ik niet scherp zien; er valt altijd een soort van schaduw (ter grootte van een stuiver) over de pupil, zodat ik kleinere en ingewikkelder dingen slechts globaal kan zien. Met het rechter oog zie ik beter, maar ik kan de vermoeienissen van het lezen of schrijven nog niet verdragen. Toch ben ik deze maand al met iets over muziek begonnen, wat ik met Gods hulp stukje bij beetje zal afmaken, zodat ik u door middel van een samenvatting een indruk van het geheel kan geven. Tot dan moet u geduld oefenen, maar als u dat van mij een beetje aanvaardt in plaats van het verschuldigde, zult u de patiënt meer aanmoedigen dat hij zijn enorme inspanningen geduldig voortzet en u vanuit zijn hart zal dienen. Vaarwel. Haarlem, 18 oktober 1641.

Uw dienaar
Joan Albert Ban.
